

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (1988)

Heft: 8

Buchbesprechung: Notes bibliographiques = Bibliographische Hinweise

Autor: Ceccantini, Felice

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES / BIBLIOGRAPHISCHE HINWEISE

Dictionnaire International des Termes Littéraires.

Sous la Direction scientifique de Robert Escarpit. Fasc. 5:
Cosmopolitisme-Dialectique. Berne, Francke, 1986.

Le DITL est une entreprise de grande envergure dont la valeur et l'utilité sont évidentes. Malheureusement sa réalisation s'est heurté et se heurte encore à de nombreuses difficultés. Conçu d'abord sous l'égide de l'AILC (Association Internationale de Littérature Comparée) en tant que deuxième projet majeur à côté de l'*Histoire comparée des Littératures de langues européennes*, abandonné ensuite et repris par la section de Littérature comparée de l'Université de Bordeaux (Alain et Francisca Boisson, équipe associée au CNRS), l'ouvrage souffre d'une coordination parfois insuffisante et d'un avancement trop lent (en moyenne un fascicule tous les deux ans). Par ailleurs on vient d'apprendre que Robert Escarpit a renoncé à son tour à la direction du Dictionnaire et que celle-ci est assumée désormais par Jean-Marie Grassin, qui s'efforce de constituer une nouvelle équipe de travail basée sur un réseau de „comités nationaux“. Nous profitons de l'occasion pour signaler à tous les intéressés la possibilité de collaborer à un ou plusieurs articles (adresse du Prof. J.-M. Grassin: Université de Limoges, Littérature générale et comparée, 39 rue Camille-Guérin, F-87036 Limoges Cedex).

Voici donc encore une livraison élaborée par l'équipe de Bordeaux contenant les pages 385 à 480. On y trouve quelques articles particulièrement importants et détaillés tels que *Courant* (Adrian Marino), *Critique* (John D. Erickson), *Cycle* (Forrest L. Ingram) et *Décadence* (Lothar Hönnighausen). Stéphane Sarkany traite du

Cosmopolitisme dont il dégage plusieurs types (historiques), pour conclure que „l'idéologie consciente du C. est aujourd'hui morte“, tandis que „la pluralité des cultures commence [...] à être entièrement saisie en littérature“. Bien entendu le lecteur — car il s'agit d'un ouvrage qui se prête aussi bien à la lecture continue qu'à la consultation ponctuelle — émettra certaines réserves, en particulier par rapport aux „équivalents linguistiques“ précédant chaque article (et compilés, ainsi que les „étymologies“ et les „études sémantiques“, par la rédaction de Bordeaux). Traduire *Courant* (angl.: *trend, current tendencies*) par l'allemand *Strom* (au lieu de *Strömung, Tendenz*) est un non-sens. On doit s'étonner également d'une partie des bibliographies, quelques-unes étant par trop sommaires (p. ex. *Courant*), d'autres extrêmement fournies (p.ex. *Cycle*). Quant aux „commentaires historiques“ qui constituent l'essentiel des articles et qui portent les signatures des auteurs respectifs, on note une certaine disparité, mais on apprécie leur richesse et, souvent, leur originalité. On peut se demander toutefois pourquoi l'article *Critique* — par ailleurs fort instructif — néglige presque totalement la critique journalistique pour se concentrer sur les méthodes universitaires. De telles objections restent cependant secondaires, et nous souhaitons au DITL une „renaissance“ heureuse, car il est appelé à rendre de grands services et à combler une grave lacune parmi nos instruments de travail.

M. Gst.

Doppelgänger. Phantastische Geschichten,
herausgegeben von Renate Böschenstein, München, Winkler, 1987.

Ein großes Motiv der Weltliteratur wird hier mit sechzehn exemplarischen Texten (im deutschen Urtext oder in guten Übersetzungen) illustriert: vom Beginn des 19. bis zum Ende des 20. Jahrhunderts, von Deutschland und Frankreich bis nach Lateinamerika. Als literarischen Archetyp setzt die Herausgeberin Jean Pauls *Doppelgänger* (aus dem *Komischen Anhang zum Titan*) an den Anfang („Doppelgänger“, schreibt Jean Paul im *Siebenkäs*, „heissen Leute, die sich selber sehen“), als jüngstes Beispiel, in dem sich die ambivalente Ich-Erfahrung mit dem Wissen des Psychiaters verbindet, bringt sie Walter Vogts *Schattenparabel* (1985). Dazwischen stehen Arnim und E.T.A. Hoffmann, Gogol und Maupassant, Henry James und Borges und andere. Vollständigkeit sei ein Schulbegriff, schrieb einmal E.R. Curtius, und das gilt natürlich für ein derartiges Auswahlbuch in besonderem Grad; der Leser verschmerzt es leicht, daß er weder Chamisso noch Dostojewski noch Gautier begegnet, Variationen des Motivs, die Renate Böschenstein in ihrem Nachwort selber erwähnt. „Die vorliegende Auswahl, auf eine bestimmte Gattung und einen bestimmten Umfang beschränkt, kann aus dem Panorama der Gestaltungen nur Ausschnitte aufblitzen lassen.“ Dieses Ziel ist ihr vortrefflich gelungen. Aber ihr Buch ist mehr als eine Sammlung von phantastischen Geschichten. Was es von vergleichbaren Anthologien unterscheidet, ist zunächst die sorgfältig begründete Auswahl der Texte und deren gleichsam paradigmatische Bedeutung, dann aber auch die Qualität und Kompetenz ihres Nachworts, in dem aus psychologischer und literarischer Doppelperspektive Grundsätzliches zum Thema formuliert wird: ein Musterbeispiel „thematologischer“ Annäherung und differenzierender Essayistik. Daß die Quellennachweise und sachlichen oder sprachlichen Erläuterungen mit größter Sorgfalt zusammengestellt sind, versteht sich bei Renate Böschenstein fast von selbst.

M. Gst.

AURELIO DE' GIORGI BERTOLA,

Viaggio sul Reno e ne' suoi contorni,

Edizione critica e commento a cura di Michèle e Antonio Stäuble,
Firenze, Olschki, 1986, 192 pp. con 7 tavv. f.t. e 1 ripiegata.

Come avvertono nella *Premessa* i due curatori, Michèle e Antonio Stäuble, il *Viaggio sul Reno e ne' suoi contorni* dell'abate riminese Aurelio de' Giorgi Bertola (1753-1798) costituisce „l'ultimo compartimento“ di un „trittico“ di scritti bertoliani dedicati alla Svizzera e alla Germania e comprendente oltre alla presente opera l'*Elogio di Gessner* e i *Diari del viaggio in Svizzera e in Germania*, entrambi pubblicati dagli Stäuble presso l'editore Olschki a Firenze nel 1982. Con la pubblicazione della prima edizione critica del libro più celebre di Bertola, i due studiosi concludono così idealmente una ricerca di quasi dieci anni, condotta in modo rigoroso ed esemplare, sugli esiti letterari del viaggio compiuto da Bertola nel 1787.

Il testo riprodotto è quello dell'*editio princeps* del 1795 stampata a Rimini sui tipi dell'editore Albertini. Nell'*Appendice* sono riportate le varianti dell'edizione parziale del 1790 intitolata *Viaggio sul Reno fatto nel settembre del 1787* e pubblicata nella rivista „Biblioteca fisica d'Europa“, 15, 1790, pp. 81-120; questo testo, composto da cinque lettere, fornirà poi la materia delle lettere 1, 3 e 7-17 nell'edizione in volume. Va segnalata ancora l'esistenza di una minuta delle lettere 21-45, non autografa ma con correzioni di Bertola; siccome differisce dal testo stampato, l'ipotesi di un ulteriore manoscritto non è da scartare. In un'esauriente *Nota al testo* (da cui sono tratte le informazioni che precedono), a pp. 37-40, vengono descritte le varie edizioni del *Viaggio* e precisati i criteri adottati per la presente.

Non occorre sottolineare l'importanza che ebbe nella nascita del mito romantico del Reno quest'opera, in cui il „pittresco“ („un aggettivo di uso e significato spesso affine a 'romanzesco'“ nel linguaggio dell'epoca, precisano i curatori a p. 23) e i suoi effetti sul viaggiatore-osservatore Bertola costituiscono uno dei motivi di fondo se non il principale (il richiamo alla pittura apre e chiude il *Viaggio sul Reno*, che Bertola conclude colla descrizione della prestigiosa Galleria elet-

torale di Düsseldorf, ricca di quadri della scuola fiamminga; significativi inoltre i titoli della prima traduzione tedesca e dell'edizione di Antonio Baldini: *Mahlerische Rhein-Reise von Speyer bis Düsseldorf. Aus dem Italienischen des Abbate de Bertola. Mit einer Karte*, Mannheim, Schwan e Götz, 1796 e *Viaggio pittorico e sentimentale sul Reno*, Firenze, Le Monnier, 1942). Il merito principale di Michèle e Antonio Stäuble, nella loro interpretazione letteraria (vedi l'*Introduzione*, a pp. 11-29), sta nell'individuare „le due componenti fondamentali della sensibilità di Bertola“ (p. 29); queste due componenti, illuministica e preromantica, determinano l'estetica, la struttura e il contenuto del *Viaggio*, permettono di evidenziare nell'opera dello scrittore il passaggio da una sensibilità arcadica e razionalistica ad una sensibilità preromantica, e di precisare chiaramente il ruolo e l'importanza di Bertola nella storia della letteratura italiana.

Rimandando agli studi di Jörg-Ulrich Fechner (*Erfahrene und erfundene Landschaft. Aurelio de' Giorgi Bertolas Deutschlandbild und die Begründung der Rheinromantik*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1974) e di Emilio Bogani (*La vicenda redazionale del „Viaggio sul Reno e ne' suoi contorni“ di Aurelio Bertola*, „Studi di filologia italiana“, 37, 1979, pp. 345-411) per tutto ciò che concerne la storia della genesi del *Viaggio*, gli Stäuble ricordano (questo punto è già stato trattato in precedenza nell'*Introduzione* ai *Diari*, pp. 51-64) che l'elaborazione del libro a partire dal materiale grezzo dei *Diari del viaggio in Svizzera e in Germania* è caratterizzata da una volontà di „stilizzazione letteraria“ che indusse Bertola a „immaginare un itinerario fittizio diverso da quello reale“ e a „spersonalizzare radicalmente il racconto“ (l'attenzione viene rivolta agli elementi paesaggistici, geologici e geografici della regione renana). Il „principio compositivo“ che sta alla base dell'opera, ossia la ricerca di un'alternanza fra due tipi di lettere in modo da „ottenere una struttura più agile e meglio proporzionata“, permette di dividere le 46 lettere del *Viaggio* in due gruppi: un gruppo „dinamico“ o „narrativo“ che comprende le lettere dedicate al racconto del viaggio e un gruppo „statico“ o „digressivo“ composto da lettere informative (sugli affluenti del Reno, sui vulcani, sulle ricchezze minerarie, sulla coltivazione delle terre) e da quadretti idillici (celebri la lettera 16 sull'incontro con una famiglia di pescatori e la lettera 21, punto

centrale del libro, che narra l'incontro con un vecchio ufficiale). Nell'edizione parziale del 1790, le lettere erano quasi tutte di tipo „narrativo“: il mutamento nel volume può essere dovuto ai suggerimenti di alcuni lettori che criticavano l'uniformità e la monotonia della prima edizione in rivista, ma, sottolineano i curatori, nell'elaborazione della nuova struttura è intervenuto anche il „gusto letterario“ di Bertola, gusto „caratterizzato da una parte dall'amore per il contrasto e dall'altra da una ricerca dell'equilibrio e dell'armonia“ (p. 16); lo dimostrano la „struttura a quadro e cornice“ di diverse lettere (per esempio le lettere 5, 16, 19, 21 e 40) e l'uso nelle descrizioni paesaggistiche degli aggettivi „ameno“ e „terribile“, fra i più rivelatori della sensibilità dello scrittore. Il suo gusto, che gli fa apprezzare la regione renana („paesaggio armonioso“: „ameno“ e „terribile“, ma con prevalenza dell'„ameno“), è lo stesso che gli detta la struttura del *Viaggio*, fatta di contrasti che si risolvono nell'armonia dell'insieme.

In Bertola si incontrano due modi di sentire il paesaggio: un modo „oggettivo“, riflessivo, illuministico (bisogno di analizzare le impressioni suscitate dal paesaggio, ricerca di un equilibrio fra i suoi vari elementi, unione dei concetti di „utile“ e „piacevole“, ricorso a confronti con le regioni italiane) e un modo „soggettivo“, emotivo, preromantico (uso frequente dei termini „patetico“, „romanzesco“ e „pittoresco“; gusto per le rovine, i giardini inglesi e le sinestesie; presenza nell'opera del tema della fuga del tempo: il Reno visto come „metafora della vita umana“). Quale sia il rapporto tra queste due „spinte opposte“, ce lo spiegano i curatori: „Certo Bertola esprime spesso un giudizio oggettivo e raziocinante sul paesaggio, una specie di interpretazione critica della bellezza di un determinato sito, ma la sua reazione più spontanea è di ordine soggettivo, emotivo e non razionale; il paesaggio si ripercuote immediatamente sullo stato d'animo e inversamente lo stato d'animo fa sentire [...] il paesaggio in una data maniera.“ (p. 22) Nella parte conclusiva dello studio, alcuni confronti con opere di Foscolo, Leopardi e Manzoni ci permettono di capire meglio i limiti ma soprattutto la portata del *Viaggio sul Reno* che il lettore più frettoloso può intuire quando si imbatte in brani come il seguente:

A me andava ancora più d'una volta per l'animo l'idea de' primi terribili sforzi di queste acque contro il multiplice argine di tali e tanti monti; e l'immaginazione godea di spaziare nel vortice de' secoli, conghietturando i mirabili viaggi e i giganteschi lavori di questo fiume. Mi pareva talvolta di udire fra quelle tortuose aperture la spaventevole voce, dirò così, de' giovanili suoi sdegni. (Lettera 14, pagina 85, righe 40-45)

Le abbondanti note a piè di pagina ci offrono la conferma dell'accuratezza con cui è stata allestita questa edizione del *Viaggio*. Oltre a commenti e chiarificazioni di carattere storico, geografico e letterario, vi troviamo puntuali rinvii alle fonti cui ha attinto Bertola per la stesura del suo libro (ed in particolar modo alle opere di Cosimo Alessandro Collini, Jean-André De Luc, Joseph Gregor Lang e Alexandre-Louis-Bertrand Robineau, vedi a p. 8). I *Diari del viaggio in Svizzera e in Germania*, l'*Elogio di Gessner*, l'edizione parziale del *Viaggio* del 1790 e la minuta delle lettere 21-45 vengono continuamente utilizzati per dare al lettore gli elementi indispensabili per una comprensione esatta di ogni singola lettera e segnalargli correzioni, modifiche, aggiunte e soppressioni compiute dall'autore. Infine, due *Tabelle* (*Tabella I*: „Itinerario del viaggio di Bertola“; *Tabella II*: „Itinerario del *Viaggio sul Reno*“), a pp. 30-33, facilitano il confronto tra il viaggio reale e il viaggio fittizio.

Non v'è dubbio che il „lungo lavoro“ (così Michèle e Antonio Stäuble definiscono sobriamente la loro impresa nel mondo intricato delle carte bertoliane) contribuirà notevolmente a rivalutare l'opera e la personalità di Aurelio de' Giorgi Bertola e a suscitare nuovo interesse per altri viaggiatori settecenteschi. Eppure, dopo aver riletto una volta ancora questo *Viaggio sul Reno*, non si sa se ammirare di più l'arte dell'autore o l'acutezza con cui i due studiosi hanno saputo rivelarne i pregi nascosti e le bellezze pittoresche.

Felice Ceccantini

